Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I pomogła ― ziemia ― kobiecie, i otworzyła ― ziemia ― usta ją i połknęła ― rzekę, którą wyrzucił ― smok z  ― ust jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pomogła ziemia kobiecie i otworzyła ziemia usta jej i połknęła rzekę którą rzucił smok z ust jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ziemia przyszła na pomoc\* kobiecie: ziemia otworzyła swoją gardziel i wchłonęła rzekę, którą smok wyrzucił ze swojej paszczy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pomogła ziemia kobiecie, i otworzyła ziemia usta jej i połknęła rzekę, którą rzucił\* smok z ust jego. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pomogła ziemia kobiecie i otworzyła ziemia usta jej i połknęła rzekę którą rzucił smok z ust jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak na ratunek kobiecie pośpieszyła ziemia. Otworzyła ona swoją gardziel i wchłonęła rzekę, którą smok wypuścił ze swej paszczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ziemia przyszła kobiecie z pomocą i otworzyła ziemia swą gardziel, i pochłonęła rzekę, którą smok wyrzucił ze swojej paszczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ziemia ratowała niewiastę; i otworzyła ziemia usta swoje, i wypiła rzekę, którą był wypuścił smok z gęby swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ratowała ziemia niewiastę, i otworzyła ziemia usta swe, i połknęła rzekę, którą wypuścił smok z gęby swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ziemia przyszła z pomocą Niewieście i otworzyła ziemia swą gardziel, i pochłonęła rzekę, którą Smok ze swej gardzieli wypuścił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ziemia przyszła niewieście z pomocą i otworzyła swoją gardziel, i wchłonęła strumień, który smok wyrzucił z swojej paszczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ziemia przyszła z pomocą Niewieście i otworzyła swoje wnętrze, i pochłonęła rzekę, którą Smok wyrzucił ze swojej paszczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale ziemia pomogła kobiecie. Otworzyła swą paszczę i wchłonęła rzekę, którą smok wyrzucił ze swej gardzieli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ziemia udzieliła pomocy Niewieście. Otwarła ziemia swoją paszczę i wchłonęła rzekę, którą wąż wypluł ze swojego pyska.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ziemia jednak przyszła jej z pomocą, otworzyła swoje wnętrze i wchłonęła w siebie strumień, który smok wytoczył z paszczy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz ziemia przyszła z pomocą Niewieście: otworzyła ziemia swoją paszczę i pochłonęła rzekę, którą Smok wypuścił z paszczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І земля допомогла жінці - земля відкрила свої вуста й проковтнула ріку, яку змій випустив зі своїх вуст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kobiecie przyszła z pomocą ziemia. Ziemia otworzyła swe usta oraz wchłonęła rzekę, którą smok wyrzucił z jego pyska. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale ziemia przyszła jej na pomoc - otworzyła swą gardziel i pochłonęła rzekę, którą smok wypluł z paszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ziemia przyszła niewieście z pomocą i otworzyła ziemia swoją paszczę, i pochłonęła rzekę, którą smok wyrzucił ze swej paszczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z pomocą przyszła jej jednak ziemia, która wchłonęła wodę wyrzuconą z paszczy smoka. |

1. 1) I h : Aluzja do rozprzestrzenienia się chrześcijaństwa na świecie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 16:30-34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wylał. [↑](#footnote-ref-4)